I CAUGHT A PECCARY IN A TRAP

Motobi

Free Translation

I went out hunting. I came across some collared peccaries. The dogs went after a peccary and I went after the peccaries with them. I followed. I could hear the dogs barking, and I found them. The peccary had gone into a hole. I cut sticks to make a trap. I weaved the sticks to make the trap. I pulled down some vines, and weaved the trap with them. I finished weaving the trap. Then I cut some leaves off, to make something to scare the peccary out with. I finished weaving the trap, and put it in place. I cut two sticks and stuck them in the ground, and tied the trap to them. I made noise with the leaves and the peccary came out of the hole. I cut off his path of retreat. I pressed the sticks down on his neck, and he died.
**Interlinear Presentation**

1

Yama yete onaha
yama yete o- na -ha
forest hunt 1SG.S- AUX -RC+F

'I hunted.'

2

okaha,
o- to- ka -ha
1SG.S- away- go/come -RC+F

'I went out.'

3

kobaya me otowasiwitiya,
kobaya me o- to- wasi -witI
collared_peccary 3PL.O 1SG.S- away- find -out+F

'I came across collared peccaries.'

4

kobaya yome me kiyoha
kobaya yome me kiyo
collared_peccary dog 3PL.S chase+F

'The dogs went after a peccary.'

5

me owakiyoha,
me o- ka- kiyo
3PL.O 1SG.S- COMIT- chase+F

'I went [after the peccaries] with them.'

6

okomake,
o- to- ka -makI
1SG.S- away- go/come -after

'I went [after the dogs].'
I CAUGHT A PECCARY IN A TRAP

7 yome me habo ni sai hani me
yome me habo na sai -hani me
dog 3PL.POSS bark AUX.NFIN be_heard -IP.N+F 3PL.O
nm *** vi *** vi *** ***

owasimakiya,
o- to- wasi -makI
1SG.S away- find -after+F
***- ***- vt -***

'I could hear the dogs barking, and I found them.'

8 kobaya tokiyomeno, hoti ya,
kobaya to- ka -yoma -hino hoti ya
collared_peccary away- go/come -through -IP.N+M hole ADJNCT
nm ***- vi ***- *** nf ***

'The peccary had gone into a hole.'

9 faya rayabone ti ona,
faya raya -bone ti o- na
so trap -INT+F cut_through1SG.S- AUX+F
*** nf ***- vt ***- ***

'I cut [sticks] for a trap.'

10 faya okowa,
faya o- kowa
so 1SG.S- weave+F
*** ***- vt

'I weaved the trap.'

11 mato tore onisa,
mato tore o- na -risa
vine pull 1SG.S- AUX -down+F
nf vt ***- ***- ***

'I pulled down vines.'

12 raya okowa,
raya o- kowa
trap 1SG.S- weave+F
nf ***- vt

'I weaved the trap.'

---

3 The pronunciation raya seems to be idiosyncratic with Motobi. The normal pronunciation is yara.
I caught a peccary in a trap.

'I finished weaving the trap.'

Then I cut some leaves off, to make something to poke the peccary with.'

'Just a minute.'

'I put the trap in place.'

'I cut two sticks.'

'I stuck the sticks in the ground.'
I CAUGHT A PECCARY IN A TRAP

20
raya we te osa,
raya we te o- na -kosa
trap tie 1SG.S- AUX -middle+F
nf vt ***- *** -***
'I tied the trap [to the sticks].'

21
k obaya kawa okane kame,
k obaya kawa o- ka- na ka -ma
collared_peccary poke 1SG.S- COMIT- AUX+M go/come -back+M
nm vt ***- ***- *** vi -***
'I thrust [a stick, with leaves tied on the end] at the peccary and he came.'

22
yotoho ti bari okane,
yotoho ti bari o- ka- na
anus close 1SG.S- COMIT- AUX+M
pn vt ***- ***- ***
'I cut off his path of retreat.'

23
fa ya nomi ti maro okane
faya namiti maro o- ka- na
so neck press 1SG.S- COMIT- AUX+M
*** pn vt ***- ***- ***
ahabareka, fahi.
ahaba -hare -ka fahi
die -IP.E+M -DECL+M then
vi -*** -*** -***
'I pressed the sticks down on his neck, and he died.'

24
F a yamata amake.
faya -mata ama -ke
enough -short_time be -DECL+F
adj -*** vc -***
'That's all.'
